

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:92

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Gdyby Twe Prawo nie było mi rozkoszą,* Szybko zginąłbym w niedoli.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Gdyby Twe Prawo nie było mą rozkoszą, Szybko zginąłbym w niedoli.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby twoje prawo nie było moją rozkoszą, dawno zginąłbym w moim utrapieniu.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | By był zakon twój nie był kochaniem mojem, dawnobym był zginął w utrapieniu mojem.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Jedno, że zakon twój jest rozmyślaniem moim, tedy bych był zginął w uniżeniu swoim.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Gdyby Twoje Prawo nie było moją rozkoszą, byłbym już zginął w mej nędzy.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Gdyby zakon twój nie był rozkoszą moją, Zginąłbym w niedoli.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Gdyby Twoje Prawo nie było moją rozkoszą, dawno już zginąłbym w nieszczęściu.        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Gdybym nie rozważał Prawa Twego, zapewne zginąłbym upokorzony.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Gdybym się nie rozmiłował w Twoim Prawie, już dawno bym zginął w mym poniżeniu.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Gdyby Twoje Prawo nie była mą rozkoszą – byłbym zginął w mojej niedoli.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Gdyby prawo twe nie było tym, co kocham, to zginąłbym w swym uciśnieniu.             |

<sup>1)</sup> <x>300 15:16</x>

<sup>2)</sup> w mej niedoli, בְּעוֹנִי (we'oneii) 4QPs g MT G: w mej niegodziwości, בְּעוֹנִי (weawweni) 11QPs a.